



TABLE OF CONTENTS 目錄

- 1 About Pentecostal Tabernacle Vancouver
溫哥華五旬節堂簡介
- 4 Sermon Recap: Unity
講道回顧：合一
- 6 Sharing: An Unfolding Blessing
分享：神恩展現
- 7 Facing the End of Life
面對生命的終結
- 9 2023 Topics of Revival Meetings
2023 年培靈會講題
- 10 2023 Retreat Topics
2023 年靈修營主題
- 11 Event Photos
活動花絮
- 12 Church Development Update
教會發展最新消息
- 12 Upcoming Events
活動預告

About Pentecostal Tabernacle Vancouver

The Pentecostal Tabernacle Vancouver (PTV) was established in 1985. Our mother church, The Pentecostal Mission Hong Kong and Kowloon (PMHK), was founded in 1907. We have two churches located on Hong Kong Island and in Kowloon respectively. There were branches in Guangzhou and two other locations in Zhongshan county to spread the Full Gospel.



A Sunday gathering in a private home
教會初期會眾在一位會友家中聚集



The first gathering place on West 15th Avenue
位於西15街的第一間聚會所

溫哥華五旬節堂簡介

溫哥華五旬節堂於1985年成立。母會港九五旬節會則創立於1907年，蒙神恩眷在港島及九龍兩地設有崇拜基址，亦曾在國內的廣州市及中山縣的員峯及平嵐等地方設有支堂，廣傳完全福音。

隨著時代變遷，香港會友移民海外日漸增加，其中以移居溫哥華的人數較多。蒙主啟迪，母會於1985年5月在溫哥華註冊設立支堂，並決定在找到適合地方作崇拜地點前，每個主日在一會友家中聚會。在神賜福引導下，教會於1986年1月購入西15街1531號一座樓房為堂址，隨即於2月2日開始在該地方舉行一切崇拜聚會。

The number of overseas emigrants among our members has increased over the years; many of them to Vancouver. Inspired by the Lord, our mother church registered Pentecostal Tabernacle Vancouver in May 1985. Before a suitable place for assembly was found, the congregation met in a private home every Sunday. In January 1986, we purchased a building at 1531 West 15th Avenue, as our worship venue; and regular services began on February 2, 1986.

Due to the previous lack of regular maintenance, the 50-year-old building was plagued with water leakage and other issues. The architect estimated that a major renovation would amount to sixty percent of the cost of constructing a brand new facility. After prayerful consideration, it was decided to demolish the old building and build a new church.



A service held in the old gathering place
會友在舊聚會所崇拜的情況



The new church on West 15th Avenue under construction
在建築中的西15街新禮拜堂



The old building was demolished by July 1987
1987年7月舊聚會所拆卸

Construction of the new church began in September 1987. Meanwhile, the congregation met in a rented facility on West 16th Avenue. By God's grace, the new three-storey tabernacle was completed within seven months. A dedication service was held in August 1988.

Since 1989, our church has been holding one-week Revival Meetings every August. A Summer Retreat has also been held at Summit Pacific College in Abbotsford. Starting from Easter Sunday in 2023, a regular Sunday service in English has been added.

Despite the availability of the new church on West 15th Avenue, the need for improved facilities and the lack of parking spaces began to emerge. In order to meet the future needs of the congregation and development of the church, several lots of land on West 57th Avenue (amounting to more than 60,000 sq. ft.) were purchased in the early 2000s. After years of prayers and patient waiting, the decision to submit an application to the City of Vancouver for a development permit was made in 2022. An experienced and capable architectural firm was engaged.

Let us continue to pray for God's guidance and blessing on this new construction project. May this new venue be an effective launching pad for spreading the Full Gospel. To our triune God be all the glory!

由於第一間聚會所有五十多年樓齡，因日久失修，使用後不久便出現漏水等情況，根據建築師估計，大規模裝修的費用約是建造新殿堂的五分三。香港母會經禱告考慮後，決定將該舊樓拆卸，建造新堂。

建設新堂工程於1987年9月展開，在這期間租用西16街一間西人教會崇拜聚會。蒙神眷顧，工程進展順利，樓高三層的新聖殿於七個月內建成，並於1988年8月舉行獻堂禮。

自1989年開始，本堂每年8月舉行為期一週的培靈會，並且在阿比斯福的太平峰學院舉辦夏令靈修營。此外，從2023年復活節主日開始，增加了每週一次的主日上午英文崇拜。



The exterior of the new church on West 15th Avenue
西15街五旬節堂外貌



The church dedication service held in August 1988
1988年8月獻堂禮的盛況

西15街新堂雖已建成，但各配套設備及停車位數目等與聚會所限人數不成正比，因此在新堂建成後，教會仍多方尋找合適地區及地段以備未來事工的發展，終於在2000年代初期購入西57街地段合共六萬多平方尺。經過多年等待及多方禱告後，教會在2022年決定向市政府進行申請建造新堂，並聘請一間經驗豐富及設計超卓的則師樓負責設計工作。

讓我們繼續同心禱告，求神祝福建築新堂申請事項得以順利進行，而且使新堂建成後，作為傳揚完全福音的基址，願一切榮耀歸於三位一體的真神！



Conceptual design of the new church on West 57th Avenue
西57街新殿堂的概念設計圖

Unity

合一



In a spirit of togetherness and unity, our church took a significant step forward during the Summer Retreat on August 13 at Summit Pacific College. The highlight of the evening was the special English Service, which marked an exciting milestone in our ongoing journey towards embracing diversity within our congregation.

Since Easter in 2023, our church has been conducting weekly English services in addition to the traditional ones in Cantonese. While this change has been well-received, we recognized that not everyone has had the chance to experience this alternative format of worship. As a result, we decided to share it with all participants of the Summer Retreat, creating a platform for greater inclusivity and unity.

Theme: Unity

The focus of the evening was all about "Unity." We started by sharing the well-known saying, "United we stand, divided we fall," which set the tone for our exploration of unity as a collective effort. Just like a soccer team working together to win, we talked about how we, as brothers and sisters in Christ, are like players on the same team. We're all responsible for our shared journey, wins, losses, and challenges, with Jesus as our ultimate Coach.

Discerning What Unites Us

In our pursuit of unity within our church, it is crucial that we first assess our current status. This allows us to pinpoint what is missing, what requires adjustment, and what might have been contributing to negative growth or low morale. During the service, we discussed some key elements of unity — humility, honesty, mutual trust, and respect among team members. These qualities were identified as the building blocks for a stronger and more harmonious church.

在團結合一的精神下，教會於8月13日在太平峯學院舉行的夏令靈修營中，踏出了重要的一步。當晚的亮點是特別安排了英語崇拜的環節，這標誌著我們致力融合會眾間多元化發展的旅程中，達到了一個令人興奮的里程碑。

自2023年復活節以來，除了傳統的廣東話崇拜外，教會亦開始每週舉行英語崇拜，這個新安排受到會眾的歡迎。但我們意識到並不是每個人都有機會體驗英語崇拜的敬拜模式，因此我們決定把這模式與夏令靈修營的所有參與者分享，讓大家可以親身經歷，以創造一個平台增進兄弟姐妹之間的共融和合一。

主題：《合一》

當晚的焦點全都圍繞《合一》這個主題。我們首先分享了「團結讓我們屹立，分化使我們失敗」這句名言，作為探討「合一」的基礎，即是需要眾人共同的努力，就像一隊足球隊一起努力取勝一樣。當中談到我們作為主內的兄弟姐妹，大家就像是同一隊球隊的球員，共同承擔著同步前行、得失成敗，和面對挑戰的責任，而耶穌是我們最頂尖的教練。

辨別甚麼使我們合一

在追求教會合一的過程中，我們首先要自我評估目前的狀況是尤其重要，從而令我們能夠找出缺失和需要調整的地方，及可能導致人數減少或士氣低落的成因。在崇拜中我們談論到達到「合一」的關鍵要素，包括謙卑、誠實、互信，和互相尊重，而這些要素是使教會更強大與和諧的基石。

Taking Positive Steps Towards Unity

To wrap up the sermon, we suggested some actionable steps for our church family to consider:

- Seek the guidance and empowerment of the Holy Spirit, asking for qualities such as love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, and self-control to fill our hearts to overflowing.
- Let God transform us, helping us better understand His will and giving us the courage to take practical steps toward unity.
- Show love towards, and seek reconciliation with, our brothers and sisters in Christ, including those who have left our congregation. This act of love is a way of honouring Jesus!

Conclusion

We hold fast to our belief that God hears our prayers and is guiding our church towards the right direction. Together, as a loving church family, we will continue to grow in unity, moving boldly forward towards building a supportive community that brings honour to His name.



採取積極的步驟邁向合一

在講道結束時，我們提出了以下切實可行的方法，給教會兄弟姐妹細心思想：

- 向聖靈尋求指引和能力，祈求仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、溫和及節制等品德充滿我們的心。
- 讓上帝改變我們，幫助我們充份理解祂的旨意，並給我們勇氣採取實際行動邁向合一。
- 向我們的主內兄弟姐妹表達關懷愛心，尋求和解，包括那些已經離開教會的人。這種愛的行為是尊崇耶穌的表現！

結論

我們堅信上帝聽到我們的祈禱，而且正在引導我們的教會走向正確的方向。作為一個充滿愛的家庭教會，我們將繼續在主內合一中成長，勇敢向前走，建立一個互相支持的群體，以榮耀祂的聖名。



A group photo taken after the English Service at the Retreat
靈修營英語崇拜參加者合照

English Ministry: An Unfolding Blessing

英文事工：神恩展現

Gilbert Sung 宋培德

First Regular Sunday English Service

It was my privilege to attend the first regular Sunday English Service on Easter Sunday in our Vancouver Church in April. This kind of Full Gospel English Ministry is desperately needed in North America today. After much prayer, planning, and preparation by those involved, the Lord guided and helped them overcome the challenges and finalize the details in time. Praise God for this new ministry. He made it possible.

Benefits to Future Generations

Many of our second-generation believers who have grown up in a non-Cantonese speaking environment in North America, may have difficulty catching the deeper meaning of the sermons delivered in Cantonese. Although there are instantaneous English translators, their task may sometimes be burdensome. During the English Service, however, the preacher not only speaks to the participants in their native language, but also uses visual aids to help them focus more readily and easily.

Benefits of Advanced Technology

We who live in Southern California are able to join the services in Vancouver through Zoom livestreaming every Sunday. This gives us the opportunity to worship and praise God with songs and listen to the sermons. I never thought this would happen in my lifetime. May God help us to take full advantage of technological developments.

Core Values Never Change

The society we live in is fast deteriorating; there are so many gray areas concerning morality and other social values. Without the guidance and empowerment of the Holy Spirit, we cannot do anything. We must continuously seek to be filled with the Holy Spirit and keep in step with Him, for without Him one can hardly distinguish good from evil.



Gilbert Sung and Family

Looking Ahead

We lack workers. Despite our limitations, we must step out of our comfort zone and stop being spectators. With the inauguration of the English Ministry, more well-equipped workers are needed in areas such as message sharing, teaching Sunday School, nursery and outreach. God forgives our sins and saves us in order that we may witness for our Saviour Jesus Christ. This is our mission. God wants the Vancouver Church to be a light in this dark world. It's time to roll up our sleeves and there is no time to waste!

首次定期舉行的英語崇拜

今年四月復活節主日，我慶幸參加了溫哥華教會的首次定期舉行的英語崇拜。現今的北美迫切需要這完全福音的英文事工。經過參與英文事工的兄弟姐妹們不斷的禱告、多方面的籌劃和準備，主引導和幫助他們克服各種的挑戰，並及時完成所有細節。我為主成就這個新的英文事工感謝上帝。



宋培德和家人攝於溫哥華教堂

造福後代

我們第二代的信徒，許多都在北美這個非廣東話為母語的環境下長大，他們可能難以理解廣東話講道內更深層的含義。儘管有即時英語翻譯提供，但有時候他們仍會感到某些內容是較難明白。然而，在英語崇拜的講道過程中，傳道人不僅用會眾的母語去講道，還使用投影片等作為視覺輔助，幫助參與者更容易集中注意力在講道的主題上。

先進科技的好處

我們雖然居住在加州南部，但是每個主日都能通過Zoom直播參加溫哥華的崇拜，這使我們有機會以詩歌敬拜上帝並聆聽講道。我從未想過在我有生之年會出現這些新景像，願上帝幫助我們充分利用科技發展所帶來的好處。

核心價值永不改變

我們的社會正在迅速惡化，在道德和其他社會價值觀存在很多灰色地帶。如果沒有聖靈的引導和能力，我們什麼都不能做。我們必須不斷尋求被聖靈充滿，與主同行，否則我們難以分辨善惡。

展望將來

我們缺乏工作者。儘管我們能力有限，但我們必須走出自己的舒適區，不再只是做旁觀者。隨著英文事工的開始，我們在信息分享、教主日學、幼兒培育和外展推廣等事工上，需要更多裝備好的工作者參與。上帝赦免我們的罪，拯救我們，是為了我們可以為我們的救主耶穌基督作見證。這是我們的使命。上帝寄望溫哥華教會成為這個黑暗世界中的一盞明燈。我們是時候捲起衣袖動工，沒有時間可以浪費了！

Facing the End of Life

面對生命的終結

Edmund San 辛立鵬

My father, Mr. Yee Chee San, was hospitalized in June due to pneumonia. The doctor vowed to try his best while fully aware of my father's advanced age of 95, organ failures, inability to take food and water, breathing difficulty and frequent choking. Choosing between taking food and breathing would be tough, for both sustain life. We knew we should properly prepare my father to face death.

Ten days later, the doctor considered the treatment ineffective and suggested its termination; he wasn't sure if it would alleviate the pain. That was our dilemma. While still indecisive, however, we were informed that my father had passed away at 6:15 AM on July 2. Thank God for sparing my mother from making that difficult choice.

My father asked me if he could go through this ordeal; my mother said, "Life is in God's hands. We don't know." This is the reality: everyone must die; no exceptions; no exemptions. When a person is born, his countdown towards death begins. Regardless of our background, academic qualifications, status or wealth, we must face our own death, or that of our relatives or friends. Ecclesiastes 3:2 says, "A time to be born and a time to die." We must accept this reality instead of refusing to think about or face it.

During my father's hospitalization, I thought much about death and how best to help him confront the reality courageously. I experienced a myriad of mixed emotions: fear, weariness, sadness. I also learned much about trust, obedience, reflection, introspection, gratitude, contentment, empathy, and compassion.

Why do people fear death? Nobody has experienced what would happen after death that he could tell others about it. Although there were cases of people coming back to life shortly after death, those were brief and subjective. So, there is much uncertainty. Some non-believers think that death is like the light going out of a lamp; yet their fear remains. This explains why at the funerals of people of other faiths a strong sense of sorrow and uneasiness prevails, for the destiny of their souls is unclear.

The passing of loved ones saddens us, for they are gone. We feel a sense of loss when we reminisce the times spent together. Sorting out their belongings is a kind of farewell and difficult emotional severance. The Scripture says, "Brothers, we do not want you to be ignorant about

我的父親辛汝持先生，在六月中旬因為肺炎入院，當時醫生已經表示只能盡力而為，因為父親已經年屆95歲，多個器官衰弱，無法進食和飲水，呼吸困難，咽喉問題頻發。醫生解釋在食物和呼吸之間作出選擇是非常困難，因此，我和家人開始準備父親面對死亡。

十天後，醫生建議停止治療，因為收效不大，他亦無法確定能否減輕父親的痛苦，這決定對我們來說是極其艱難。在我們猶豫不決之際，護士致電通知我們，父親已於七月二日早上離世。感謝神，母親不須作出這艱難的決定。

父親曾問我，他是否能夠度過這一關，但是母親對他說：「生命在神的手中，我們不知道。」這是個現實，人人平等，無人倖免。每個人一出生，生命就開始倒計，無論背景、學歷、地位或財富，每人都有面對自己或親友死亡的一天。《傳道書》3章2節說：「生有時，死有時」，所以我們必須接受死亡，不應逃避思考或面對。

父親住院期間，我一直思考有關死亡的問題，及怎樣幫助他



辛汝持先生 (前排右一) 及辛立鵬 (後排左一) 與家人合照



Edmund San (centre) and Mr. Yee Chee San (3rd from left) with family members

those who fall asleep, or to grieve like the rest of men, who have no hope. We believe that Jesus died and rose again and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in Him (1 Thessalonians 4:13-14). This tells us that we can grieve, but shouldn't feel hopeless, suppress our emotions, or pretend to be happy. We all experience grief. If we believe that Jesus has died and also risen, then we know we are not eternally separated from those who died in Christ, for there will be a resurrection.

Expressing our emotions in a healthy way is a healing process. Grieving does not necessarily mean weakness or loss of faith; just a way of remembrance. I am grateful for the prayers, messages and greetings from my brothers and sisters in Christ. They brought me comfort and increased my faith. Their love gave me the strength to face pain, as Galatians 6:2 says, "Carry each other's burdens." Christians are so blessed by God's word and family and their support.

Here is what I have learned about facing death:

- (1) Trust and Obedience: My mother said, "Life is in God's hands." Without God's permission, not even a sparrow will fall down. God's plan and timing are perfect; His ways are higher than ours. So if we trust Jesus when facing death or other challenges, God will show us His good and perfect will. Obedience helps us find our bearing when confronted with such difficult moments as facing death, and respond appropriately. Sometimes it is hard to trust and obey, but God gave this promise: "And we know that in all things God works for the good of those who love Him, who have been called according to His purpose" (Romans 8:28).
- (2) Reflection and Introspection: When my father asked me if he could go through the ordeal, I replied, "I don't know! But this hurdle is not what matters the most. The most crucial one is whether we are fit to see the Lord. That's why we must reflect, confess our sins, and repent." This caused me to ponder deeply on the brevity of life. Since we do not know when we will leave this world, we must use our time wisely and effectively, treasure the moments with loved ones, and be vigilant about how we live. Death is a catalyst that reminds us of life's brevity and uncertainty. Do not wait for the last moment to repent. Instead, maintain a close relationship with Christ, treasure every day, live a God-pleasing life, and zealously share the Gospel and God's love.

勇敢面對現實。我經歷了不同感受，可謂百感交集，包括恐懼、焦慮、悲傷；在其中，我學會信靠、順服、反思、自省，擁有感恩和知足的心、同理心和憐憫的心。

為什麼人面對死亡之時會恐懼？沒有人經歷過死亡後的情景，可以回來告訴我們。雖然有人曾在病床上短暫地經歷了死亡，但那是非常短暫和片面的體驗。因此，死亡存在許多未知因素。有人認為人死如燈滅，但他們內心仍有恐懼。在其他宗教的葬禮上，參與者看來悲傷不已，因為他們不知道靈魂的去處。

親人離世時我們感到悲傷，因為知道大家再沒有機會一起生活；回憶往事時會感到失落，整理遺物好像是一種告別，感到很難割捨。聖經說：「論到睡了的人，我們不願意弟兄們不知道，恐怕你們憂傷，像那些沒有指望的人一樣。我們若信耶穌死而復活了，那已經在耶穌裡睡了的人，神也必將他們與耶穌一同帶來」（帖撒羅尼迦前書4章13至14節）。這個信息告訴我們感到悲傷時不要絕望，不要壓抑情感，也不要假裝快樂；我們若信耶穌死而復活，便要相信分離不是永遠的，因為將來會有復活的時候。

允許自己以健康的方式表達情感是一種情感療癒的過程，並不代表軟弱或失信，而是對已故親人的懷念。我感謝弟兄姐妹的代禱、短訊和問候所帶來的安慰和信心的增強；他們的愛心給我力量面對痛苦。加拉太書6章2節說：「彼此分擔重擔」，基督徒很有福，有神的話語和神的家作為支持。

以下是我在有關面對生命的終結的學習經歷：

- (一) 信靠和順服：母親對父親說：「生命在上帝手中」。若神不許可，一隻麻雀也不會掉下。神有祂美好的計劃和時間，祂的道路高過我們的道路。我們若信靠耶穌，無論面對任何問題，神必讓我們認識祂的美意。順服讓我們在面對死亡這樣艱難的時刻找到方向，懂得如何回應。順服雖不容易，但神卻有這應許：「我們曉得萬事都互相效力，叫愛神的人得益處，就是按祂旨意被召的人」（羅馬書8章28節）。
- (二) 反思和自省：當父親詢問他是否能渡過這一關時，我說：「我不知道！但這並非最重要的一關，最關鍵的是我們是否合宜見主面，所以我們要反思、認罪和悔改。」這經歷讓我深刻思考生命的短暫，既然我們無法預測何時辭世，便應有效善用時間，珍惜與親人相聚的時刻，並審視自己的生活。死亡是一種催化劑，提醒我們生命的短促和不確定。我們要隨時準備好，與主保持

(3) Gratitude and Contentment: Be grateful at all times, good or bad. We thank God for blessing us with a happy Father's Day before my father was hospitalized. He remained alert and was able to converse and pray with us so that we could prepare him well for his death together. He only experienced some discomfort for a day and passed away painlessly. Thank God for meticulously arranging every detail according to His good will and perfect timing. Gratitude is an attitude and a mindset which gives us inner peace and joy in hard times. Contentment helps us to be joyful in all circumstances, for God is our ultimate satisfaction.

(4) Sympathy and Compassion: Empathy enables us to understand the sadness and pain of others. I tried to put myself in my father's situation, facing his own death with fear and experiencing pain on his sickbed. I prayed that God would bestow His comfort and healing on him, especially his soul. Sympathy and compassion are expressions of love. They deepen our relationship with others, finding mutual support and comfort while going through a common experience.

Facing death is a process filled with emotions and challenges. As Christians, we find strength and comfort from Biblical truths, trust in God, submit to His will, be grateful for His blessings, be content, and be sympathetic and compassionate towards others.

Link for Edmund San's Cantonese sharing on July 2, 2023:

<http://www.pentecostal-mission.org/pendata/vansermon/20230702V02.mp3>

親密關係，不要等到生命終結時纔悔改。要珍惜每一天，生活蒙主喜悅，並分享福音和愛心。

(三) 感恩和知足：不論順境或逆境，都要心存感恩。感謝神讓父親在入院前有機會與家人歡渡父親節。他在住院期間一直保持清醒，與家人溝通和祈禱，讓我們能與他共同面對死亡，為見主面做好準備。他只經歷了一天的不適，便安然離世，神在一切細節上都有祂美好的安排和時間。感恩和知足是一種態度和心境，在困難的時刻使我們內心平靜和喜樂，因為神是我們最終的滿足。

(四) 同情心和憐憫的心：我們可以用同理心去了解別人的悲傷和痛苦，我嘗試代入父親面對死亡時的恐懼和肉體的痛苦，禱告求神賜下祂的安慰和醫治，特別是心靈的醫治。同情和憐憫是一種愛的表現，幫助我們與他人深交，在共同的經歷中找到支持和安慰。

面對死亡是一個充滿情感和挑戰的過程，基督徒可以從聖經真理中找到力量和安慰，信靠上帝，順服祂的旨意，為祂的祝福心存感恩和知足，並展現同情和憐憫的心。

辛立鵬於2023年7月2日主題分享之連結：

<http://www.pentecostal-mission.org/pendata/vansermon/20230702V02.mp3>

2023 Topics of Revival Meetings

2023年培靈會講題



August 7 (Monday)

Topic: A Lukewarm Church

Revelation 3:14-22

8月7日（星期一）

主題：不冷不熱的教會

啟示錄3章14-22節

August 8 (Tuesday)

Topic: Life Transformation

2 Corinthians 3:16-18; Ephesians 4:17-32

8月8日（星期二）

主題：生命的改變

哥林多後書3章16-18節；

以弗所書4章17-32節

August 9 (Wednesday)

Topic: Hearing and Practising the Word

James 1: 19-27

8月9日（星期三）

主題：聽道與行道

雅各書 1章19-27節

August 10 (Thursday)

Topic: Return to God

Isaiah 1:2-5, 16-20, 25-26; 30:15

8月10日（星期四）

主題：回歸神

以賽亞書1章2-5, 16-20, 25-26節；30章15節

August 11 (Friday)

Topic: Fellowship & Mutually Work Together in the Work of the Gospel in Faith

Hebrews 6:3, 11-12

8月11日（星期五）

主題：在信心中同心合意興旺福音

希伯來書6章3, 11-12節

August 12 (Saturday)

Topic: Hesitate No More, Return to God

Genesis 19:14-29

8月12日（星期六）

主題：勿猶疑、回歸神

創世記19章14-29節

2023 Retreat Topics

2023年靈修營主題



August 14 (Monday) Topic: Wisdom from Heaven

1. Where does our wisdom come from? How do heavenly wisdom and worldly wisdom differ?
2. Why do we need to seek true wisdom?
3. What benefits has the wisdom from heaven brought us?
4. How can we obtain and preserve this true wisdom?
5. Heavenly wisdom is impartial (without prejudice) and sincere (without hypocrisy). What does it mean?
6. What tangible changes did your life undergo after you had received the wisdom that comes from heaven?

8月14日 (星期一) 主題：從上而來的智慧

1. 我們的智慧是從哪裡來的？屬天和屬世的智慧有什麼分別？
2. 為什麼我們須要祈求真智慧？
3. 從上而來的真智慧為我們帶來了什麼益處？
4. 我們怎樣可以得着和謹守這種真智慧？
5. 從上而來的智慧是沒有偏見和沒有假冒的含義
6. 得了真智慧之後，你的生命有什麼具體的改變？

August 15 (Tuesday) Topic: Who Is In Charge of My Life?

1. Is there a distinction in your daily life between "my business" and "God's matters"?
2. What kind of lifestyle is considered "being close to God"?
 - 2.1 A Pure Heart - Remembering God's word in your clean and clear heart
 - 2.2 A Sincere Heart - Genuinely doing what God wants for us
 - 2.3 A Zealous Heart - Willing to learn from and imitate Jesus at all times and be humble, obedient, and intentional in renewing ourselves.

8月15日 (星期二) 主題：誰在主宰我的生命呢？

1. 你的日常生活中有分別這些是“我的事情”和那些是“主的事情”嗎？
2. 甚麼才是與神親近的生活形態？
 - 2.1 清心 - 將神的誡命記在清淨單純的心
 - 2.2 誠心 - 真誠做主要我們做的事情
 - 2.3 熱心 - 願意時常學效耶穌，刻意更新自己，謙卑順服主。

August 16 (Wednesday) Topic: Living for the Lord

1. What is the goal of a Christian? What difficulties will a good Christian encounter?
2. Why do we pursue such a goal? What important things have you given up for the sake of Christ?
3. How to live a God-pleasing Christian life? What are my shortfalls?
4. How can we obtain the heavenly reward that God will bestow upon us — eternal life?

8月16日 (星期三) 主題：為主而活

1. 基督徒的目標是什麼？做一個好的基督徒會遇到什麼困難？
2. 我們為什麼追尋這個目標？你為了主的緣故放棄了什麼重要的事情？
3. 怎樣過一個上帝喜悅的基督徒生活？我們有甚麼欠缺，未能做到？
4. 怎樣可以得到將來上帝賜給我們的屬天賞賜——永遠的生命？

Church Picnic 教會旅行



Bible pantomime 聖經默劇



Praise Dance 讚美操



Passing on the blessings 傳送祝福

Post-retreat Outing 靈修營後郊遊



At Derby Reach Park 合照於河畔公園



Tour of Fort Langley 漫遊蘭里堡



Fellowship lunch 聯誼午餐

Thanksgiving Fellowship Meeting 感恩節聯誼聚會



A joyful gathering 靈裡歡聚



Singing worship songs 齊聲敬拜



Thanksgiving lunch 感恩聚餐

FACILITIES UPGRADE AND NEW BUILDING DEVELOPMENT UPDATE

1153 West 57th Avenue Development Project

Development Permit Application: On June 26, 2023, our architect submitted the Development Permit Application Package to the City of Vancouver.

1. The City opened a public commentary section on their development page, "Shape Your City", from August 21 to September 5, 2023. The project details, site plan, and streetscape can be accessed at <https://www.shapeyourcity.ca/1101-1189-w-57-ave>
2. The project has been assigned a new address:
1153 W 57th Avenue, Vancouver, BC
3. Our architect is diligently working on new renderings for the sanctuary hall. These renderings will facilitate ongoing consultations with our congregation as we move forward.

1531 15th Avenue Renovation Project

The building permit application is currently under review by the City of Vancouver. We are working closely with city officials to ensure all necessary approvals are obtained. We are hopeful that the renovation work will commence in early 2024.



教會設施優化與新堂建築發展簡報

西57街1153號新堂建築計劃

申請發展許可證：我們的建築師已在2023年6月26日向溫哥華市政府遞交發展許可證申請書。

1. 市政府已經在它的「分享你的城市」發展網頁上開啟公眾評論一欄，期限由8月21日至9月5日止。發展計劃的細節，圖則，及街景都可以在以下的網站瀏覽：
<https://www.shapeyourcity.ca/1101-1189-w-57-ave>
2. 新堂建築計劃獲得市政府分配以下的新地址：
溫哥華西57街1153號 (1153 W 57th Avenue, Vancouver, BC)
3. 我們的建築師現正努力為我們繪製新禮拜堂內部的設計概念圖，相信這些新設計將會引發新一輪的會眾諮詢程序。

西15街1531號設施優化計劃

溫哥華市政府現正審核我們遞交的建築許可證申請書，我們與市政府保持緊密合作，以致一切有關事項都能獲得批准。我們希望翻新工程可以在2024年初展開。

Upcoming Events 活動預告

Nov 5	Fellowship Luncheon & Church Affairs Report 聯誼午餐及會務報告
Dec 9 12:00 - 3:30 pm	Christmas Sing 'n Share 聖誕詩歌聯誼和分享會
Dec 25 10:30 am	Christmas Service 聖誕崇拜
Dec 25 6:30 pm	Christmas Banquet 聖誕聚餐
Jan 1, 2024 10:30 am	New Year's Service 元旦崇拜

Service Schedule 崇拜時間

Cantonese Services

(English simultaneous interpretation and livestreaming available during service)

Sunday: 10:30 am; 7:00 pm

Wednesday: 7:00 pm

English Service

Sunday: 10:30 am

粵語崇拜

(聚會期間提供英語即時傳譯及網上在線直播)

星期日：上午 10:30；晚上 7:00

星期三：晚上 7:00

英語崇拜

星期日：上午 10:30

Editorial Committee

編輯組

Pentecostal Tabernacle Vancouver
1531 West 15th Avenue
Vancouver, BC V6K 2K5
Phone: +1 604.732.4470
www.pentecostal-mission.org



For any comments or enquiries,
please send email to:
如有任何意見或查詢，請發電子郵件至：
contact.ptv@pentecostal-mission.org